

Panhabiin Kanan Napagkatupa Mo



Ayta Mag-anti
Kapampangan
Pilipino
English

Panhabin Kanan Kapagkatupa Mo

A Phrase Book For Ayta Mag-anti

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Translators

1988

Publishers

Published
in cooperation with
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Ministry of Education, Culture and Sports
Manila, Philippines

Additional copies of this publication are
available from:

Book Depository
P.O. Box 2270 CPO
1099 Manila

A Phrase Book for Ayta Mag-Anchi

89.1-488-2C

57.30PT-884015B

ISBN 971-18-0087-X

Printed in the Philippines

PAUNANG SALITA

Bahagi ng ating yaman ang pagkakaroon ng iba't ibang wika at kultura sa ating bansa. Iba't ibang wika ang sinasalita ng iba't ibang pangkat na naninirahan sa ating kapuluan. Ikinararangal nating pangalagaan ang mayamang pamanang pangkalinangan ng mga pangkat na ito upang palaganapin ang pagkakaisa at ang pagmamalaki sa pambansang pagkakakilanlan.

Ang aklat na ito na nasusulat sa isa sa mga katutubong wika sa Pilipinas ay naglalayong paunlarin ang kasanayan sa pagbasa at pagkaunawa, dagdagan ang kaalaman, patindihin ang pagmamalaki sa unang wika, at ihanda ang estudyante sa pagtanggap sa pambansang wika. Sa ganitong lapit, mawiwiling magbasa ang isang batang bago pa lamang natututong magbasa, at nagkakaroon siya ng tiwala sa sarili. Dahil dito'y nasisiyahan siyang magpatuloy ng pag-aaral upang maging bahagi ng pagpapaunlad ng bansa.

Ikinararangal ng Kagawaran ng Edukasyon, Kultura at Sports na ipakilala ang aklat na ito bilang pinakahuli sa isang serye ng mga aklat na naglalayong palaganapin ang pagkatutong bumasa at sumulat. Sa pamamagitan ng pagpapalakas sa mga pangkat linggwistiko, pinalalakas din natin ang bansa.

LOURDES R. QUISUMBING
Kalihim

PREFACE

The primary purpose of this book is to help speakers of Ayta Mag-anchi communicate with speakers of Filipino, Kapampangan and English. It will also help test the orthography as well as be an aid in establishing dialect differences in Ayta Mag-anchi villages other than San Martin and Burog, both villages in the municipality of Bamban, Tarlac.

Commonly used expressions are given in the four languages and are grouped by topics. Translations are not literal, but are designed to express each phrase in a way that is natural to the language and culture in question. For example, the polite form *po* in Tagalog is translated with a kinship term in Ayta Mag-anchi. The Ayta words for *aunt* and *uncle* are *dara* and *bapa* respectively. These will often be used in this phrase book when the Tagalog uses *po*. We wish to express our appreciation to the people listed below who spent much time preparing this phrase book.

Rosita Pamintuan Sanchez

Rosita Bundok

Felina Punzalan

Ernesto Baclay Aquino

Carmelita Sison Aquino

Jeremias Quiazon

Marina Sampang

Artwork:

Rosemary Rhodda

Georgiale Mayfield

Vicente Quiba

Others

AYTA

Ha daan

1. Ay-iri ka ubat?
2. Ay-iri ka munta?
3. Bayron bêngat.
4. Munta ko kamoyu.

KAPAMPANGAN

Ing dalan

1. Nukarin ka ibat?
2. Nukarin ka munta?
3. Karin mu.
4. Munta ku kekayu.



PILIPINO

Sa daan

1. Saan ka galing?
2. Saan ka pupunta?
3. Doon lang.
4. Pupunta ako sa inyo.

ENGLISH

On the path

1. Where are you coming from?
2. Where are you going?
3. Over there.
4. I am going to your place.



AYTA

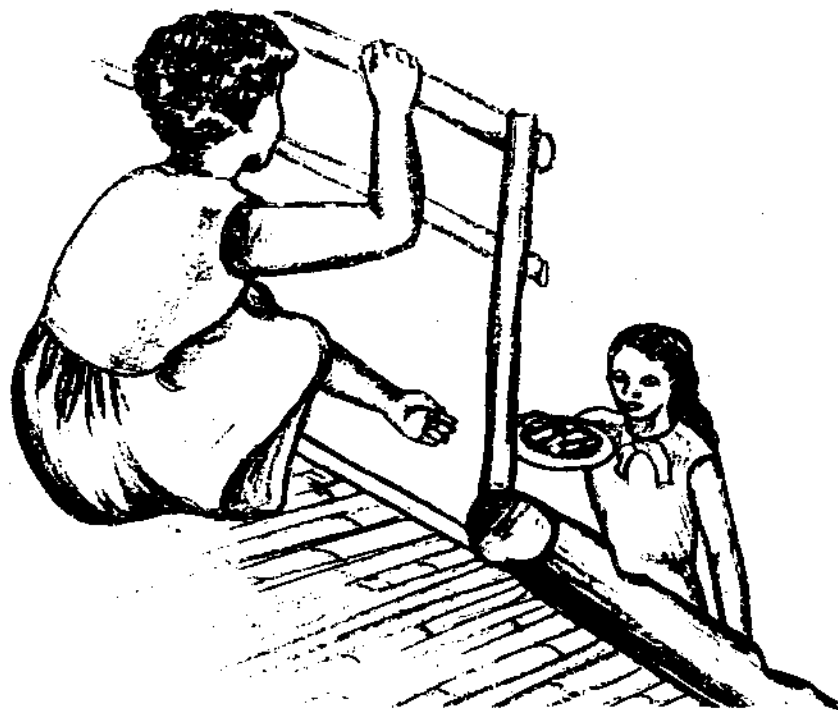
Pagpasyal

1. Bapa/Dara wa.(name or kinship term + wa)
2. Hika aod dara!
3. Munik ka dara. Humoên ka dara.
4. Mikno ka dara.
5. Muna kina kamo.
6. Muli kina.
7. Mita ana.

KAPAMPANGAN

Pagbisita

1. Dis po. / Tao po.
2. Ika pala dara!
3. Manik ka dara. Lungub ka dara.
4. Lukluk ka dara.
5. Muna naku keka.
6. Muli naku.
7. Tara na.



PILIPINO

Pagdalaw

1. Tao po.
2. Kayo po pala!
3. Umakyat kayo. Tuloy po kayo.
4. Maupo kayo.
5. Mauuna na ako sa iyo.
6. Uwi na ako.
7. Tayo na.

ENGLISH

Visiting

1. Hello. (call when approaching house)
2. Oh it's you!
3. Come on up. Come inside.
4. Sit down. / Have a seat.
5. I'll go ahead. (said when leaving)
6. I'm going home.
7. Let's go now.



AYTA

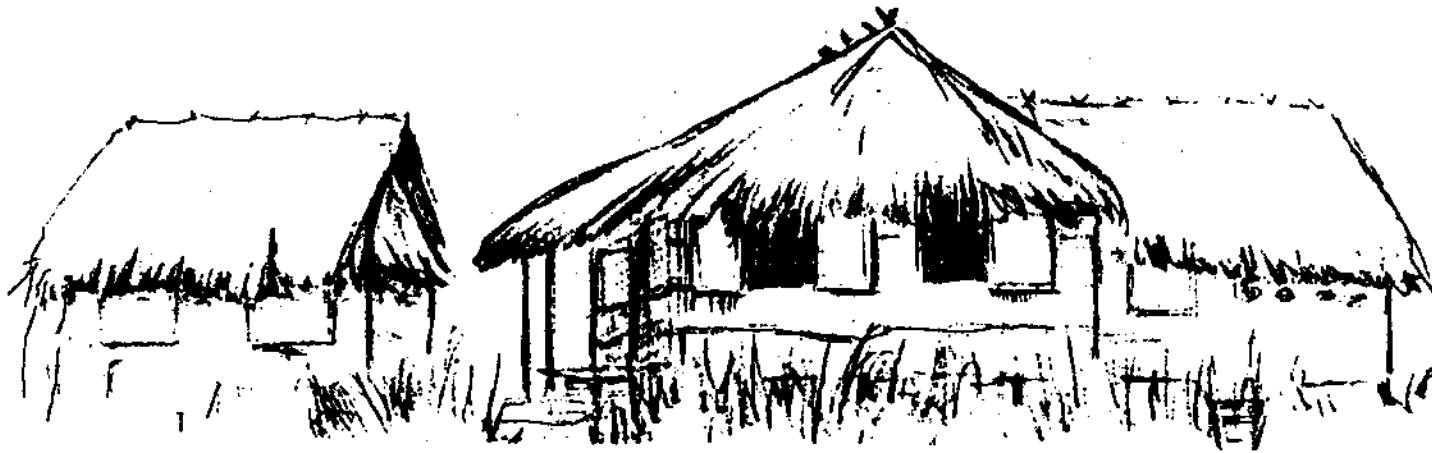
Ha barrio

1. Ay-iri ya tatang saka indo mo?
2. Ati ya ha tag-ay ya tatang ko,
ati ya ha aypa ya indo ko.
3. Hata bali ha bokot pisamban,
ay balin bapa ko.
4. Munik kaw bayro.
5. Tuma-oy kaw di.

KAPAMPANGAN

King barrio

1. Nukarin ya i tatang mu ampon
i ima mu?
2. Atiu keng babo i tatang ku, i
ima ku atiu keng lalam.
3. Ing bale atiu keng gulut
pisamban kang bapa ku.
4. Manik kayu karin.
5. Kuldass kayu keni.



PILIPINO

Sa nayon

1. Nasaan ang tatay at nanay mo?
2. Ang tatay ay nasa itaas, ang nanay po naman ay nasa ibaba.
3. Ang bahay na nasa likod ng simbahan ay sa aking tiyo.
4. Umakyat kayo doon.
5. Bumaba kayo rito.

ENGLISH

At the village

1. Where are your father and mother?
2. Father is upstairs but mother is downstairs.
3. The house behind the church is my uncle's.
4. Climb up there.
5. Come down here.



AYTA

Pamakihabi ha kaluguran

1. Mahampat a anak mo. Mataba ya.
2. Mahampat a andianan mo.
3. Labay ko di ta ain gulo.
4. Kamuang kan malluto.
5. Manyaman hati ya inhabaw.
6. Magaling kan maghabin Inglis.
7. Kodakên kata, wa?
8. Labay kon mamuangan habi yo.
9. Selamat patêl ko.(salamat + kinship term + ko)

KAPAMPANGAN

Pamakisabi kareng kaluguran

1. Malagu ya ing anak mu.
Mataba yang mataba.
2. Masanting ya ing lugar mu.
3. Buri ku keni; tahimik ing lugar.
4. Biasa kang magluto!
5. Manyaman ing pamangan a ita.
6. Biasa kang magsalitan Inglis.
7. Malyari da kang kuanan
letrato?
8. Bisa kung mabiasang keng
salita yu.
9. Selamat pu.

PILIPINO

Pakikipag-usap sa kaibigan

1. Maganda ang iyong anak.
Napakalusog.
2. Maganda ang tirahan mo.
3. Gusto ko rito; tahimik kasi.
4. Marunong kang magluto!
5. Napakasarap ng pagkaing iyon.
6. Mahusay kang magsalita ng
Ingles.
7. Maaari ba kitang kunan ng
larawan?
8. Nais kong matutunan ang salita
ninyo.
9. Salamat po.

ENGLISH

Speaking with friends

1. Your child is beautiful. So
healthy.
2. Your place is a nice.
3. I like it here because it's
peaceful.
4. You know how to cook!
5. That meal was delicious.
6. You are an expert at speaking
English.
7. May I take your picture?
8. I would like to learn your
language.
9. Thank you.

AYTA

Pampihahabian ha bali

1. A ko muang.
2. Pa-ulayan moy na.
3. Atia kamo. / Tawan kamo.
4. Hikina.
5. Mita kina.
6. Munta ka ri.
7. Pantan mo kon dibote.
8. Ibuklat moy ilwangan.
9. Isara moy durungawan.

KAPAMPANGAN

Pamipagsalita pibale-bale

1. Eku balu.
2. Paburen mu ne.
3. Ikang bala.
4. Aku namu.
5. Maku naku.
6. Munta ka kene.
7. Pandala mu kung Coke.
8. Buklat me ing pasbul.
9. Isara me ing awang.



PILIPINO

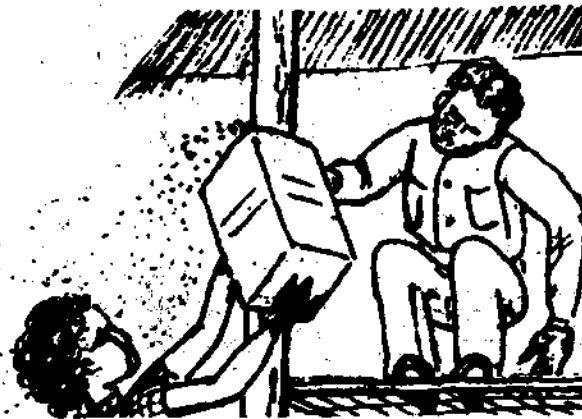
Sa loob ng tahanan

1. Hindi ko alam.
2. Bayaan mo na.
3. Bahala ka.
4. Ako na.
5. Aalis na ako.
5. Halika rito.
7. Dalhan mo ako ng Coke.
8. Buksan mo ang pinto.
9. Isara mo ang bintana.

ENGLISH

Inside the home

1. I don't know.
2. Never mind.
3. It's up to you.
4. I'll do it.
5. I'll be going now.
6. Come here.
7. Bring me a Coke.
8. Open the door.
9. Close the window.

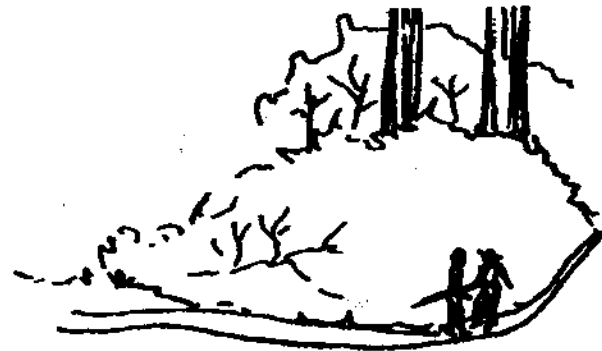


AYTA

10. Saguli.
11. Kilako kaw kangko.
12. Hinoy kalamo mo?
13. Muang moy Mayor ha lugal ható?
14. Muang koy lupa na.
15. Hinoy langan na?
16. A ko muang. / Naliwa-an ko.
17. A ko muang. / A ko ma-intindian.

KAPAMPANGAN

10. Saugli mu.
11. Tuki kayu kanaku.
12. Ninu ing kayabe mu?
13. Kilala me ing Mayor king lugar a ita?
14. Kakilala ke king lupa.
15. Nanu ing lagyu ná?
16. Eke atandakanan. / Akalingwan ke.
17. Eku aintindian.



PILIPINO

10. Sandali lang.
11. Sumama kayo sa akin.
12. Sino ang kasama mo?
13. Kilala mo ba ang alkalde sa lugar na iyon?
14. Kilala ko siya sa mukha.
15. Ano ang pangalan niya?
16. Hindi ko matandaan. / Nakalimutan ko na.
17. Hindi ko maintindihan.

ENGLISH

10. Wait a moment.
11. Come with me.
12. Who is your companion?
13. Do you know the mayor of that place?
14. I know him by sight.
15. What is his name?
16. I don't remember. / I have forgotten.
17. I don't understand.



AYTA

18. Hinoy hati?
19. Hinoy haba-in?
20. Hinoy hato?
21. Hinoy maglapis haba-in?
22. Kangko haba-in.
23. Nakano?/Makano? Hino?
Hinoy mag-anti?
24. Iri/Atoy/Ay-iri? Pata? Ay
êmên?
25. Pata ahê?
26. Omanêm moy hinabi mo.
27. Hinoy labay mo?

KAPAMPANGAN

18. Nanu ya ini?
19. Nanu ya iyan?
20. Nanu ya ita?
21. Kaninu ya lapis iyan?
22. Kanaku ya iyan.
23. Kapilan? Ninu? Kaninu?
24. Nukarin? Bakit?
Makananu?
25. Bakit ali?
26. Ulitan mu ing sinabi mu.
27. Nanu ing buri mu?

PILIPINO

18. Ano ito?
19. Ano iyan?
20. Ano iyon?
21. Kaninong lapis iyan?
22. Akin iyan.
23. Kailan? Sino? Kanino?
24. Saan? Bakit? Papaano?
25. Bakit hindi?
26. Ulitin mo ang iyong sinabi.
27. Ano ang gusto mo?

ENGLISH

18. What is this?
19. What is that near you?
20. What is that over there?
21. Whose pencil is that?
22. That's mine.
23. When? Who? Whose?
24. Where? Why? How?
25. Why not?
26. Repeat what you said.
27. What do you want?

AYTA

28. Hino ka-ilangan mo?
29. Ain.
30. Ay ka natuad? / Natuad ka? /
Natad ka?
31. Hinoy pandiaygên yo?
32. Malyari mo kon lamuan?
33. Mampirapal ko.
34. Labay kinan mangan.
35. Labay kinan matuloy.

KAPAMPANGAN

28. Nanu ing kailangan mu?
29. Ala naman.
30. Nanu ing milyari keka? /
Nananu ka?
31. Nanu ing gagawan yu?
32. Malyari mu kung sopan?
33. Mamalagwa ku.
34. Bisa na kung mangan.
35. Bisa na kung matudtud.

PILIPINO

28. Ano ang kailangan mo?
29. Wala naman.
30. Anong nangyayari sa iyo?
31. Ano ang ginagawa ninyo?
32. Maaari bang samahan mo ako?
33. Nagmamadali ako!
34. Gusto ko nang kumain.
35. Gusto kong matulog.

ENGLISH

28. What do you need?
29. Nothing special.
30. What is the matter with you?
31. What are you doing?
32. Would you please accompany me?
33. I'm in a hurry.
34. I want to eat now.
35. I want to sleep.

AYTA

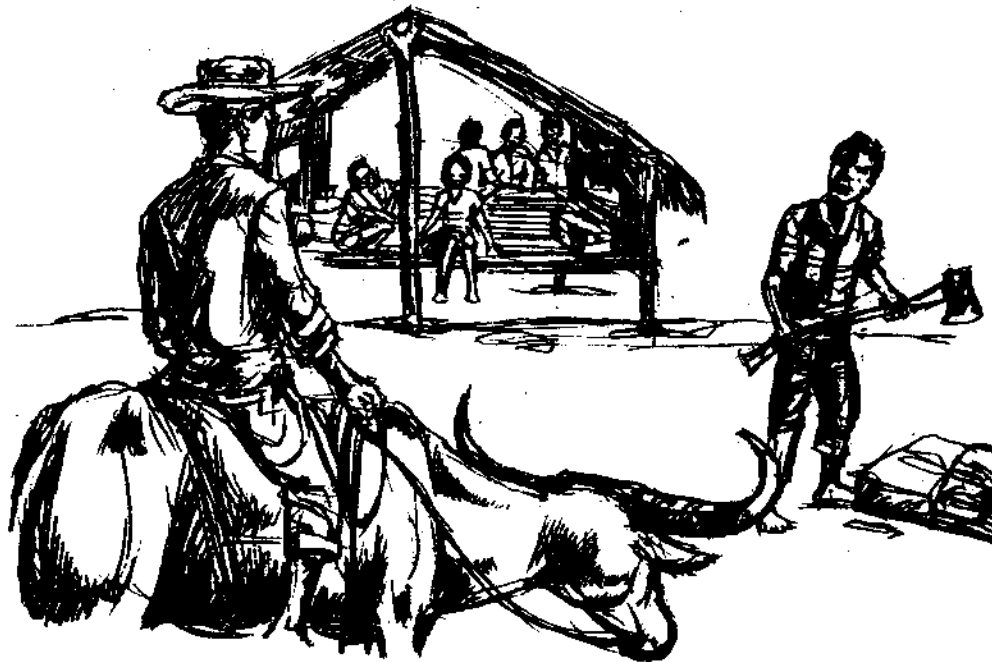
Panhabiên kanan napagkatupa mo

1. Ay-iri kaw talaga nakabadio hên hatô?
2. Ay-iri kaw nakabadio amêhên?
3. Atoy ubatan yo amêhên?
4. Malyari mo kon haglapan?
5. Hinoy ma-ihaglap ko kamoyu?

KAPAMPANGAN

Pamakipagsalita karing taung napagkasagana

1. Taga nukarin kayu talaga?
2. Nukarin kayu makatuknang ngeni?
3. Nukarin kayu ibat ngeni?
4. Saupan mu naku?
5. Nanu ing asaup ku ke kayu?



PILIPINO

Pakikipagusap sa mga taong nakakaharap

1. Taga saan po ba kayong talaga?
2. Saan kayo nakatira ngayon?
3. Saan kayo galing ngayon?
4. Pakitulungan mo nga ako.
5. Ano ang maipaglilingkod ko sa inyo?

ENGLISH

What to say to people you meet

1. Where are you from originally?
2. Where are you staying now?
3. Where did you just come from?
4. Can you help me?
5. What can I do for you?



AYTA

6. Nagpasyal akong bêngat.
7. Kalalatêng mo pon?
8. Aw, kalalatêng ko na-apon ubat Bamban.
9. Hinoy langan mo? / Hinoy ipatangalan ko kamo?
10. Langan koy _____.

KAPAMPANGAN

6. Dadalo ku ke kayu.
7. Kararatang mu pa?
8. Wa, kararatang ku pa napon ibat king Bamban.
9. Nanu ing lagyu mu? / Nanu ing dapat yaus ko keka?
10. Ing lagyu ku _____.

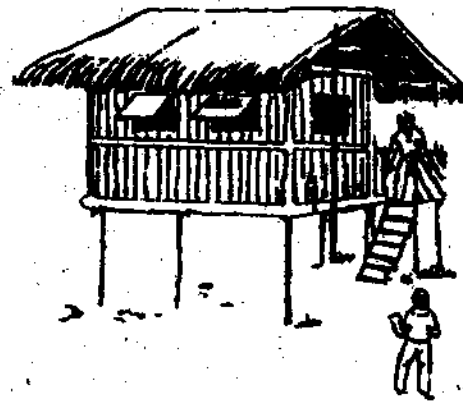


PILIPINO

6. Dumadalaw lang ako.
7. Kararating mo lang ba?
8. Oo, kararating ko lang kahapon mula sa Bamban.
9. Ano ang pangalan mo? / Ano ang dapat kong itawag sa iyo?
10. Ang pangalan ko'y _____.

ENGLISH

6. I just came to visit.
7. Have you just arrived?
8. Yes, I came just yesterday from Bamban.
9. What is your name? / What should I call you?
10. My name is _____.



AYTA

Hilay mitata-anak

1. Angkabiay pon ya tatang mo?
2. Aw, unin nati ya indo ko hên haton mihay taon.
3. Ongno kaw mipapatêl?
4. Walo kay ya mipapatêl.
5. Hikay panganay?
6. Ahê, hikoy poto.
7. Ongnoy nay ta-on mo patêl ko?

KAPAMPANGAN

Deng mi yanak

1. Mabiye ya pa i tatang mu?
2. Wa, pero i ima ku mete ya anyang banwang metung.
3. Pilan kayung mikakapatad?
4. Walo kaming mikakapatad.
5. Ika ing pangane?
6. Aliwa, aku ing bunsu.
7. Pilan banwa nakayu?

PILIPINO

Ang mag-anak

1. Buhay pa ba ang tatay mo?
2. Oo, pero ang nanay ko ay namatay noong isang taon.
3. Ilan kayong magkakapatid?
4. Walo kaming magkakapatid.
5. Kayo ba ang panganay?
6. Hindi, ako ang bunso.
7. Ilan taon na kayo?

ENGLISH

The family

1. Is your father still living?
2. Yes, but my mother died last year.
3. How many brothers and sisters do you have?
4. There are eight children in our family.
5. Are you the eldest?
6. No, I am the youngest.
7. How old are you?

AYTA

8. Nag-ahawa ka, patêl ko?
9. Nag-anak kaw, patêl ko?
10. Aw, ma-in akon limay anak.
11. Luway babai saka tatloy lalaki.

1. tatang/bapa
2. ima/indo
3. anak a lalaki / anak a babai
4. lakay/baket/ahawa
5. ba-u
6. kaba-an
7. ali na lalaki/babai
8. puto
9. pang-anay
10. aapo
11. inapopo/apoo
12. angkên

KAPAMPANGAN

8. Atin nakang asawa?
9. Atin nakayung anak?
10. Wa, ating nakung limang anak.
11. Adwang babae ampon atlong lalaki.

1. tatang
2. ima/inang
3. anak a lalaki / anak a babai
4. asawa
5. mebalu
6. paglolon/kapalsinta
7. waling lalaki/babai
8. bunsu
9. pangane
10. nunu
11. apu
12. pangunakan

PILIPINO

8. May asawa ba kayo?
9. May mga anak na ba kayo?
10. Oo, mayroon akong limang anak.
11. Dalawang babae at tatlong lalaki.

1. ama
2. ina
3. anak na lalake / anak na babae
4. asawa
5. balo
6. nobya / katipan
7. nakababatang kapatid na lalake/babae
8. bunso
9. panganay
10. nuno
11. apo
12. pamangkin

ENGLISH

8. Do you have a wife/husband?
9. Do you have children?
10. Yes, I have five children.
11. Two are girls and three are boys.

1. father
2. mother
3. son/daughter
4. husband/wife
5. widow/widower
6. fiancée
7. younger brother/sister
8. youngest child
9. eldest child
10. grandparent
11. grandchild
12. nephew/niece

AYTA

13. pinsan/insan/patêl
14. ampo
15. ah-wan/aydo/bayaw
16. ah-wan/aydo/bayaw
17. manuyang
18. patêl
19. kabadio
20. kaluguran
21. kapati
22. tau
23. lalaki
24. babai
25. anak
26. miyawhay
27. dalaga
28. to-an lakay
29. to-an bakêt



KAPAMPANGAN

13. pinsan
14. katwanenan
15. bayu a lalaki
16. bayu a babai
17. manuyang
18. kamaganak
19. kabalen
20. kaluguran
21. kapate
22. tau
23. lalaki
24. babai
25. anak
26. bayintau
27. dalaga
28. matwang lalaki
29. matwang babai

PILIPINO

13. pinsan
14. biyanan
15. bayaw
16. hipag
17. manugang
18. (mga) kamag-anak
19. kababayan
20. kaibigan
21. kaaway
22. tao
23. lalaki
24. babae
25. bata
26. binata
27. dalaga
28. matandang lalake
29. matandang babae

ENGLISH

13. first cousin
14. parent-in-law
15. brother-in-law
16. sister-in-law
17. son/daughter-in-law
18. relative(s)
19. townmate
20. friend
21. enemy
22. person
23. male
24. female
25. child
26. young man (unmarried)
27. young woman (unmarried)
28. old man
29. old woman



AYTA

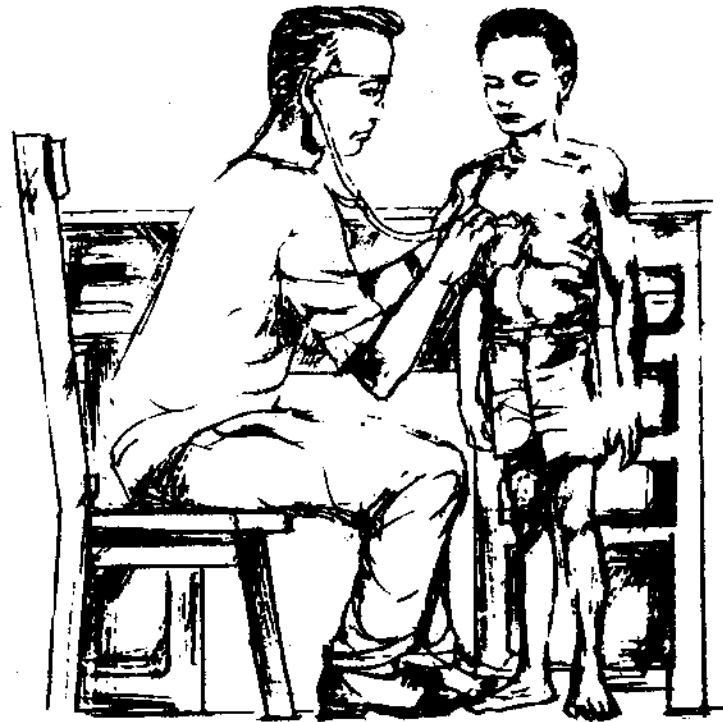
Pampanamdaman

1. Ma-in kan hakit?
2. Naghakit ako.
3. Magpatangkit ka ha maan-ulo.
4. Ay-iri ko makit ya maan-ulo?

KAPAMPANGAN

Kapanamdaman

1. Masakit kayu?
2. Atin kung sakit / Masakit ku.
3. Palawe ka king doktor.
4. Nukarin ku la akit ding manulung doktor?



PILIPINO

Karamdaman

1. May sakit ba kayo?
2. May sakit ako.
3. Magpatingin ka sa manggagamot.
4. Saan ko matatagpuan ang manggagamot?

ENGLISH

Sickness

1. Are you sick?
2. I am sick.
3. Go to the doctor.
4. Where can I find a doctor?



AYTA

5. Hinoy pampanamdaman mo?
6. Nabiat a ulo ko.
7. Nanhuka ko nayabi.
8. Mangkawêh ko saka anomutên ako.
9. Ihipin ko ma-in akon malaria.
10. Latugên kata.
11. Inumên moy na hati panulo balang ogtoy allo.

KAPAMPANGAN

5. Sabian mu nung nanu ing panamoaman mu.
6. Masakit ku buntut.
7. Minyak ku nabengi.
8. Malilyu ku ampon malagnat.
9. Isipan ku atin kung malaria.
10. Indieksyunan daka.
11. Inuman ye ing panulung ini balang ugtu.

PILIPINO

5. Sabahin mo sa aking kung ano ang iyong nararamoaman.
6. Masakit ang aking ulo.
7. Nagsuka ako kagabi.
8. Nahihilo ako at may lagnat.
9. Isip ko ay may malaria ako.
10. Iiniksiyunan kita.
11. Inumin ninyo ang gamot na ito tuwing tanghali.

ENGLISH

5. Tell me how you feel.
6. I have a headache.
7. I vomited last night.
8. I feel dizzy and have a fever.
9. I think I have malaria.
10. I will give you a shot.
11. Take this medicine every day at noon.

AYTA**KAPAMPANGAN****PILIPINO****ENGLISH****Lawini**

1. takyay
2. bokot
3. lawini
4. but-o
5. baba
6. pagaw
7. têêk
8. hiko
9. mata
10. lupa
11. taliri
12. bitih
13. dampal
14. habot
15. gamêt

Ing katawan

1. braso/gamat
2. gulut
3. katawan
4. butul
5. baba
6. salu
7. balugbug
8. siku
9. mata
10. lupa
11. taliri
12. bitis
13. kanwan
14. buak
15. gamat

Ang katawan

1. bisig/braso
2. likod
3. katawan
4. buto
5. baba
6. dibdib
7. tainga
8. siko
9. mata
10. mukha
11. daliri
12. paa
13. noo
14. buhok
15. kamay

The body

1. arm
2. back
3. body
4. bone
5. chin
6. chest
7. ear
8. elbow
9. eye
10. face
11. finger
12. feet
13. forehead
14. hair (head)
15. hand

AYTA

16. bêkê
17. to-ol
18. pa-a
19. ahêl
20. agtay
21. bêbêy
22. koko
23. lê-êy
24. balongo
25. tagyang
26. bantaw
27. bitoka
28. gogot
29. halo
30. tendaragol / to-an gamêt
31. taliri bitih
32. dila

KAPAMPANGAN

16. puso
17. tud
18. puad
19. butit
20. ate
21. asbuk
22. kuku
23. batal
24. arung
25. tagyang
26. pago
27. atiyân
28. ipan
29. gulunggulungan
30. tendaragul
31. taliri ning bitis
32. dila

PILIPINO

16. puso
17. tuhod
18. hita
19. binti
20. atay
21. ibig
22. kuko
23. leeg
24. ilong
25. tadyang
26. balikat
27. tiyan
28. ngipin
29. lalamunan
30. hinlalaki
31. daliri ng paa
32. dila

ENGLISH

16. heart
17. knee
18. leg-upper
19. leg-lower
20. liver
21. mouth
22. nail
23. neck
24. nose
25. rib
26. shoulder
27. stomach
28. teeth
29. throat
30. thumb
31. toe
32. tongue

AYTA

Pamag-aral hên habi

1. Kamuang kaw maghabi hên Pilipino?
2. Angka-intindian kon pêrad.
3. Kapaghabi akon pêrad.
4. Hinoy _____ ha habi yo?
5. Hinoy langan hên hati ha habi yo?
6. Hinoy labay habi-in hên hati?
7. Angka-intindian moy panhabiên ko?
8. A ko angka-intindian?
9. Pasibayu-ên mo pon habiên.

KAPAMPANGAN

Pamag-aral king salita

1. Biasa kayung magsalitag Tagalog?
2. Makaintindi kung ditak.
3. Makapagsalita kung ditak.
4. Nanung ing _____ kekong salita?
5. Nanung yausda king keka yung salita?
6. Nanu ing buri nang sabiyan ini?
7. Ayintindiyan mo ing kanakung sasabiyan?
8. Eku ayintindiyan.
9. Pasibaywan ye pa. / Pakiulit ye pa.

PILIPINO

Pag-aaral ng wika

1. Marunong ba kayong magsalita ng Pilipino?
2. Nakakaintindi ako ng kaunti.
3. Nakakapagsalita ako ng kaunti.
4. Ano ang _____ sa inyong salita?
5. Anong tawag nito sa inyong salita?
6. Ano ang ibig sabihin nito?
7. Naintindihan mo ba ang aking sinasabi?
8. Hindi ko po naintindihan.
9. Pakiulit nga ninyo.

ENGLISH

Language learning

1. Do you know how to speak Pilipino?
2. I can only understand a little.
3. I speak it a little.
4. How do you say _____ in your language?
5. What's the name for this in your language?
6. What does this mean?
7. Do you understand what I am saying?
8. I don't understand.
9. Please repeat that.

AYTA

10. Ipakanawa moy habi mo.
11. Magaling kaw maghabin Ingles.
12. A masalaysay ya pamaghabi kon Ingles.
13. Ampag-aralan ko pon ya habin Ayta.
14. Pagkahabi mo ko hên habin Ayta.
15. Labay naên hên mikamuang hên habin Ayta.
16. Istoy haba-in?

KAPAMPANGAN

10. Magsalita kayung banayyad.
11. Biyasa kayung magsalitan Ingles.
12. E masalese ing kanakung pamagsalitan Ingles.
13. Mani-garal ku pa mung magsalitan Baluga.
14. Pakisabihan mu kung salitan Baluga.
15. Bisa kaming mabiasang salitan Baluga.
16. Istuya ita?

PILIPINO

10. Magsalita kayo ng marahan.
11. Mahusay kayong magsalita ng Ingles.
12. Hindi maayos ang aking pagsasalita ng Ingles.
13. Nag-aaral pa lamang akong magsalita ng salitang Ayta.
14. Kausapin mo ako sa Ayta.
15. Pag-aralan namin sana ang salitang Ayta.
16. Tama ba iyan?

ENGLISH

10. Speak more slowly.
11. You speak English well.
12. My speech is not grammatical in English.
13. I am still learning how to speak the Ayta language.
14. Please speak Ayta with me.
15. We want to learn the Ayta language.
16. Is that correct?

AYTA

Hulat

1. Paraman mo ko hên ballpen mo saguli?
2. Mamagtan ako hên hulat ha indo ko.
3. Kailangan koy papel, selyo, saka sobre.
4. Pirmahan moy langan mo ri.

KAPAMPANGAN

Ding sulat

1. Malyari keng andaman ing ballpen mu saugli?
2. Padala kung sulat kang ima ku.
3. Mangailangan ko kung papil, ampon selyu ampon sobri.
4. Pirman me ing lagyu mu keni.



PILIPINO

Mga Liham

1. Pude bang mahiram ang ballpen mo sandali?
2. Magpapadala ako ng sulat sa nanay ko.
3. Kailangan ko ng papel, selyo, at sobre.
4. Lumagda kayo rito.

ENGLISH

Letters

1. May I borrow your pen for a moment?
2. I will send a letter to my mother.
3. I need paper, stamps, and an envelope.
4. Sign your name here.

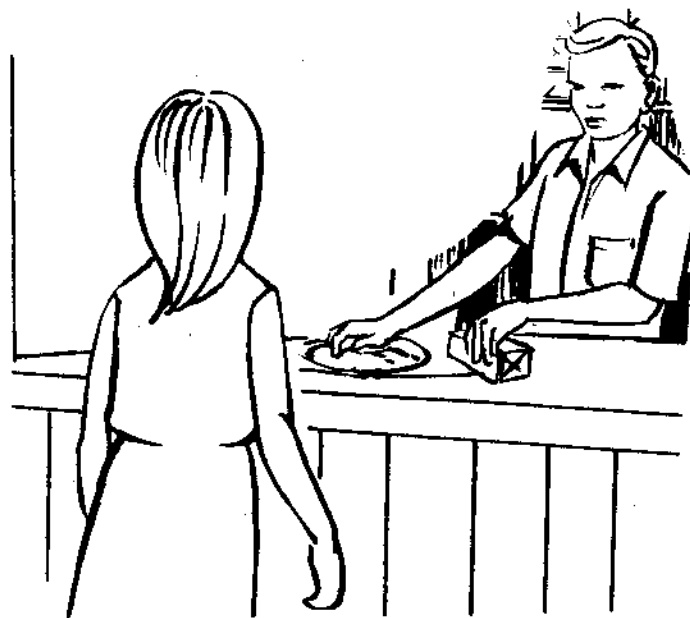


AYTA

5. Kalga-ên moy hata sulat ha koreo ha munisipiyo.
6. Ihaliw mo kangko hên loway selyo hên tiakinse saka mihay selyo ya tiasisinta.
7. Ay-iri kay malyarin mamagtan tiligrama?

KAPAMPANGAN

5. Dalan me ing sulat aini king koreo.
6. Pasalwan mu kung selyung tiakinse ampon metung tiasisenta.
7. Nukarin kami malyaring padalang telegrama?

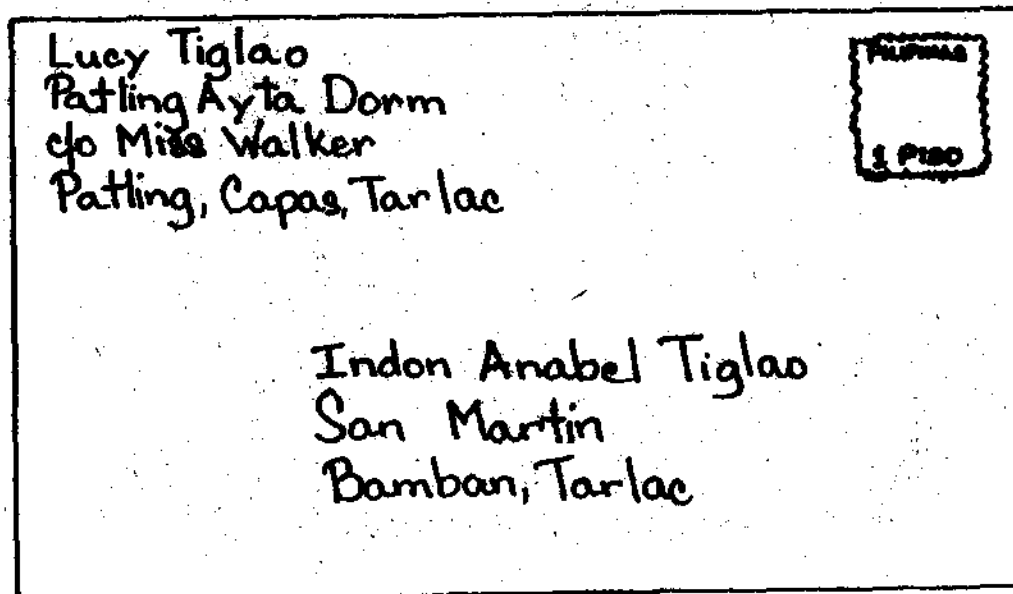


PILIPINO

5. Dalhin ninyo ang sulat na ito sa koreo.
6. Pagbilhan mo ako ng dalawang selyong tig-kikinse at isang selyong tig-sisisenta.
7. Saan kami maaaring magpadala ng telegrama?

ENGLISH

5. Take this letter to the post office.
6. Sell me two 15-centavo stamps and one 60-centavo stamp.
7. Where can we send a telegram?



AYTA

Pamamangan

1. Mangkabay kon lonoh saka mawêh kon lanêm.
2. Mangan kitamoy na.
3. Magpaka-êkan kaw, alan kaw maring-êy.

KAPAMPANGAN

Pamamangan

1. Maranup ku ampon maung danum.
2. Mangan ta na.
3. Mangan kayung masalese. Ali kayu marine.



PILIPINO

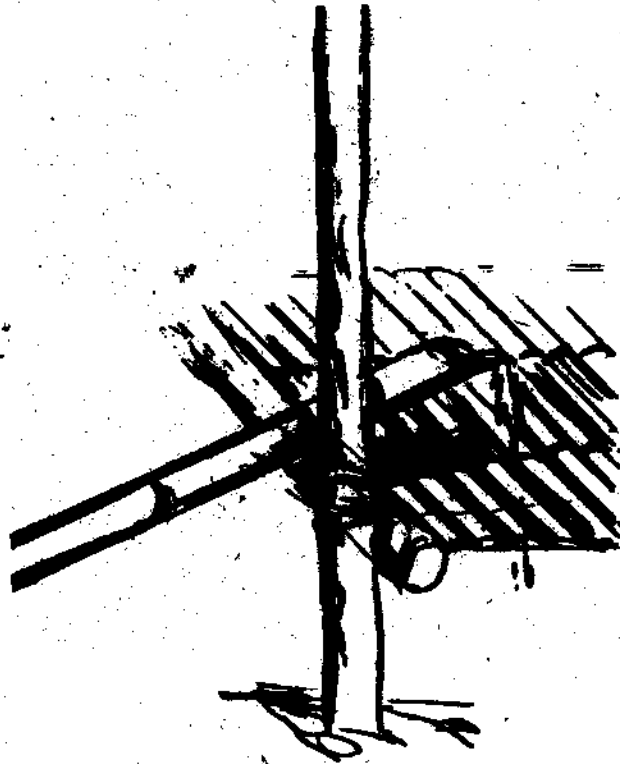
Pagkain

1. Ako ay nagugutom at namuhaw.
2. Kumain na tayo.
3. Kumain kayong mabuti; huwag kayong mahihiya.

ENGLISH

Food

1. I'm hungry and thirsty.
2. Let's eat now.
3. Eat well, don't be shy.

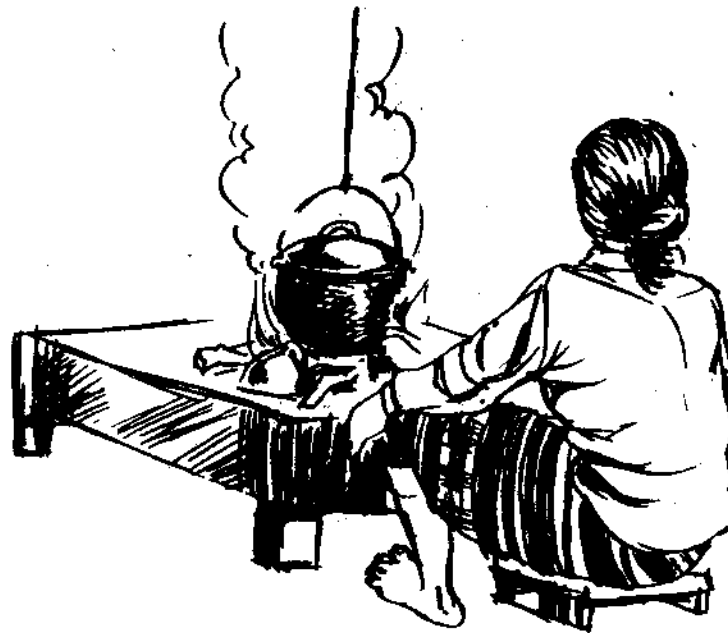


AYTA

4. Manyaman ya pamangan. Isto ya ha sangkap na.
5. Mangwa kaw pon.
6. A kina mabay, nabhoy kina.
7. Dian mo kon lanêm, dara.

KAPAMPANGAN

4. Manyamman ing pamangan. Istuya sangkap na.
5. Kuma kayu pa.
6. Ali naku bisa, mabsi naku.
7. Dinan yu na ku pung inuman.



PILIPINO

4. Masarap tamangtama ang pagkaing ito.
5. Kumuha pa kayo.
6. Ayaw ko na, busog na ako.
7. Pahingi nga po ng inumin.

ENGLISH

4. It's delicious; well seasoned.
5. Take some more.
6. I can't, I'm full.
7. Give me a drink of water, please.



AYTA**KAPAMPANGAN****PILIPINO****ENGLISH****Gulay**

1. apalya
2. labong
3. puso
4. kamangyang
5. balatong
6. repolyo
7. moros / kamoting kayo
8. ma-ih
9. balansenas
10. bawang
11. lay-iyá
12. okara
13. sibuyas
14. sitsaro
15. pitsay
16. laran na-orit
17. opo
18. kolbaha
19. kamoti
20. kamatis

Gule

1. apalya
2. labung
3. pusung saging
4. kamangyang
5. balatong
6. repolyu
7. kamuteng dutung
8. mais
9. balansenas
10. bawang
11. laya
12. okra
13. sibuyas
14. sitsaro
15. pitse
16. larang malutu
17. opu
18. kulubasa
19. kamoteng gagapang
20. kamatis

Mga gulay

1. ampalaya
2. labong
3. puso ng saging
4. sitao, sitaw
5. monggo, balatong
6. repolyo
7. kamoteng-kahoy
8. mais
9. talong
10. bawang
11. luya
12. okra
13. sibuyas
14. sitsaro
15. petsay
16. siling pula
17. upo
18. kalabasa
19. kamoteng-baging
20. kamatis

Vegetables

1. ampalaya
2. bamboo shoots
3. banana blossom
4. beans--long
5. beans--mongo
6. cabbage
7. cassava
8. corn
9. eggplant
10. garlic
11. ginger
12. okra
13. onion
14. peas
15. pechay
16. red pepper
17. squash--white
18. squash--yellow
19. sweet potato
20. tomato

AYTA**KAPAMPANGAN****PILIPINO****ENGLISH****Tagêy kayo**

1. abokado
2. saging/ha-a
3. ongot
4. buko
5. bayabas
6. kalamunding
7. yangka
8. mangga
9. dalandan
10. kapaya
11. pinya
12. sua
13. kaynito

Ding bungang dutung

1. abokado
2. saging
3. ngungut
4. buku
5. biyabas
6. kalamunding
7. langka
8. mangga
9. dalangita
10. kapaya
11. pinya
12. suwa
13. kainito

Mga bungang kahoy

1. abokado
2. saging
3. niyog
4. buko, mura
5. bayabas
6. kalamansi
7. nangka
8. mangga
9. dalanghita
10. papaya
11. pinya
12. suha
13. kaimito, kaymito

Fruit trees

1. avocado
2. banana
3. coconut
4. coconut--young
5. guava
6. kalamansi
7. jackfruit
8. mango
9. orange
10. papaya
11. pineapple
12. pomelo
13. star-apple

AYTA**KAPAMPANGAN****PILIPINO****ENGLISH****Asan**

1. baka
2. manok
3. talangka/gagang
4. pindang
5. asan
6. bibi
7. baboy

Karni

1. karning baka
2. karning manuk
3. alimasag/talangka
4. daing
5. asan
6. bibi
7. babi

Karne

1. karneng baka
2. karneng manok
3. alimasag
4. daing
5. isda
6. karneng pato
7. karneng baboy

Meat

1. beef
2. chicken
3. crab
4. dried fish
5. fish
6. duck
7. pork

Inumên

1. kapay
2. sa
3. gatas
4. mayumo

Inuman

1. kape
2. tsa
3. gatas
4. mayumu

Inumin

1. kape
2. tsa, tsaa
3. gatas
4. asukal

Beverages

1. coffee
2. tea
3. milk
4. sugar



AYTA

Pamanaliw saka pamanawad

1. Ongnoy mihay yarda hên telan hati?
2. Makamal! Malyari kon manawad?
3. Mura yay na hati.
4. Ongnoy labay mo?
5. Pahanan mon pêrad.

KAPAMPANGAN

Pamanyali ampon pamanawad

1. Magkanu ya ing metung yardang tela?
2. Kamal na! Malyari kung tumawad?
3. Mura ne pin kanyan.
4. Magkanu ya ing buri mu?
5. Dagdagan me pang ditak.

PILIPINO

Pagbili at pagtawad

1. Magkano ang isang yarda ng telang ito?
2. Ang mahal naman! Maari bang tumawad? / May tawad pa ba?
3. Napakamura na ito.
4. Magkano ang gusto mo?
5. Dagdagan mo pa ng kaunti.

ENGLISH

Buying and bargaining

1. How much is a yard of this cloth?
2. That's expensive! Can't you give a discount?
3. It's very inexpensive as it is.
4. How much would you want to pay for it?
5. Offer a bit more.

AYTA

6. Idin mo ya kayya ha limay Pisos?
7. Hali na. Ongnoy yarda ya kon mo?
8. Dara, mabay kan manaliw hên basket?
9. Hino nanyag haba-in?
10. Hikoy nanyag haba-in.
11. Iri ka nikamuang hên manyag basket?
12. Inturo kangko hên indo ko.

KAPAMPANGAN

6. Ibie me kaya king limang pesos?
7. Sige. Pilan yarda ing kuanan mo?
8. Dara, bisa kang saling basket?
9. Ninu ing ginawa kanyan?
10. Ako po. Gawa yang gamat.
11. Nukarin ka mebiasang ginawang basket?
12. Tiru naku pung ima ko.

PILIPINO

6. **Ibibigay mo ba ng limang piso?**
7. **Sige. Ilang yarda ang kukunin mo?**
8. **Ale, gusto ba ninyong bumili ng basket?**
9. **Sino ang gumawa niyan?**
10. **Ako po. Gawa po ito sa kamay.**
11. **Saan ka natutong gumawa ng basket?**
12. **Tinuruan po ako ng nanay ko.**

ENGLISH

6. **Can you give it for P5.00?**
7. **How many yards do you want?**
8. **Ma'am, would you like to buy a basket?**
9. **Who made it?**
10. **I made it myself. It's handmade.**
11. **Where did you learn how to make baskets?**
12. **My mother taught me.**

AYTA

Karga saka pamihakay

1. Bapa, hiko tanay mantan.
2. Palan ana ta ma-in anan mantan.
3. Ibalag moy haba-in a miha ta hikinay mantan.
4. Ongnoy panhinilin mon hati ngan?
5. Makamal ya itaman. Apat tanay pisos.
6. Munta ka ha Concepcion?
7. Aw, hinoy hakian ko munta ro?
8. Humakay ka ta bêhên ha sarao.
9. Kilako ka kangko.

KAPAMPANGAN

Karga ampon pamagsake

1. Ako na pu ing magdala.
2. Ali na, uling atin nang magdala.
3. Lakwan mu ne ing metung. A ita aku na ing magdala.
4. Magkanu ing singil mu karenin ngan?
5. Kakamal naman! Mamie ku mung apat a pesos.
6. Munta ka king Concepcion?
7. Wa, nanu ya ing kakung saken papunta karin?
8. Sake ka keng sarao a ita.
9. Tuke ka ka naku.

PILIPINO

Karga at pagsakay

1. Mama, ako na ang magdadála.
2. Huwag na, may magdadala na.
3. Iwan mo ang isang iyan at ako na ang magdadala.
4. Magkano ang sisingilin mo sa lahat ng ito?
5. Ang mahal naman! Apat na piso na lang.
6. Pupunta ka ba sa Concepcion?
7. Oo, ano ang aking sasakyan papunta roon?
8. Sumakay ka sa sarao na iyon.
9. Sumunod ka sa akin.

ENGLISH

Cargo and transportation

1. Sir, I will carry.
2. Nevermind, someone is doing it already.
3. Leave that one; I will carry it.
4. How much will you charge for all this?
5. That's too much. I will give four pesos only.
6. Are you going to Concepcion?
7. Yes, what do I take to get there?
8. You take that jeep.
9. Follow me.

AYTA

10. Ay-iri ya hakian palako ha Concepcion?
11. Banda ro, unin mayap a humakay ka ha traysikil.
12. Ongnoy oras mo ha biyahi pampalako ha Baguio?
13. Migit-kumulang ha apat a oras.
14. Magbakal kitamo?
15. Ay-iri ya ta-uyan yo?
16. Kilako kaw, bapa/dara?

KAPAMPANGAN

10. Nukarin ya ing saken papunta keng Concepcion?
11. Banda karin, pero masanting sake kang traysikil.
12. Makananu kalambat ing biyahe papunta king Baguio?
13. Maygit kumulang king apat a oras.
14. Magbakal tamung pamangan?
15. Nukarin kayu kuldas?
16. Tuke kayu bapa/dara?

PILIPINO

10. Saan ang sakayan patungo sa Concepcion?
11. Sa dako roon, pero mabuti pa ay sumakay ka sa traysikel.
12. Gaano katagal ang biyahe papunta sa Baguio?
13. Humigit-kumulang sa apat na oras.
14. Magbabaon ba tayo?
15. Saan kayo bababa?
16. Sasama ba kayo, tiya / tiyo?

ENGLISH

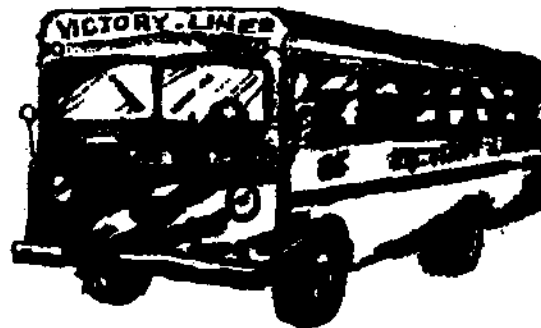
10. Where do I get the jeep to Concepcion?
11. Over there, but it's better to take a tricycle.
12. How long is the trip to Baguio?
13. Four hours, more or less.
14. Should we take something to eat on the way?
15. Where will you get off?
16. Are you coming, uncle/auntie?

AYTA

17. Humakay ana. Idin koy karga
yo ha bokot sarao.
18. Ongno pasahi ko patin karga
ko.
19. Tuma-oy ako ha palengke.

KAPAMPANGAN

17. Sake nakayu. Ibili kumu ing
karga king babo dyip.
18. Magkanu ing kakung pasahi
pati ing karga ku.
19. Kuldass ko king palengke.



PILIPINO

17. Sakay na. Ilalagay ko ang karga ninyo sa ibabaw ng dyip.
18. Magkano ang aking pasahe pati karga ko?
19. Bababa ako sa palengke.

ENGLISH

17. Get on. I will put your cargo on top of the jeep.
18. How much is the fare for myself and the cargo?
19. I'll get off at the market.



AYTA

20. Mita kaw diretso.
21. Magkorba kaw panabtab ha kanto.
22. Magpa-uki kaw makalibah hên taytay.
23. Manugêl kaw ha kanto.
24. Tuma-oy ko ta ri.

KAPAMPANGAN

20. Lumakad kayung diretso.
21. Dumalan kayung wanan king kanto.
22. Dumalan kayu kaili kalampas ning tete.
23. Tuknang kayu king kanto.
24. Kuldak naku keni.

PILIPINO

20. Lumakad kayo ng direktso.
21. Kumanan kayo sa kanto.
22. Kumaliwa kayo pagkalampas ng tulay.
23. Huminto sa kanto.
24. Bababa na ako rito.

ENGLISH

20. Go straight ahead.
21. Turn right at the corner.
22. Turn left after the bridge.
23. Stop at the corner.
24. I will get off here.

AYTA

Pana-on

1. Mangêd ta ah yay na mang-
uran.
2. Na-omut a makê ta mamut
ana.
3. Nakêbêl.
4. Ma-angin ta bagyo.
5. Maburak ya daan ta uran.
6. Masikan ya uran na-apon.
7. Pinukaw nakon kilat nayabi.
8. Na-omut di, ulin nakêbêl ha
Baguio.

KAPAMPANGAN

Ding Panaun

1. Masanting ena mumuran.
2. Misyadung mapali uling
panaun ning kaleldo.
3. Marimla
4. Mayangin uling ating bagyu.
5. Ing dalan maburak ya uling
kauran.
6. Minuran masikan napun.
7. Ginising naku ning duldul
nabengi.
8. Mapali keni dapot king Baguio
marimla.

PILIPINO

Kalagayan ng panahon

1. Mabuti at hindi na umuulan.
2. Napakainit dahil tag-init na ngayon.
3. Maginaw.
4. Mahangin dahil may bagyo.
5. Ang daan ay maputik dahil tag-ulan.
6. Umulan ng napakalakas kahapon.
7. Nagising ako dahil sa kulog kagabi.
8. Mainit dito pero maginaw sa Baguio.

ENGLISH

The seasons

1. It's good that it's no longer raining.
2. It's very hot because it's dry season.
3. It's cold.*
4. It's very windy because there's a typhoon.
5. The road is muddy because it's rainy season.
6. It rained very hard yesterday.
7. The thunder woke me up last night.
8. It's hot here but it's cold in Baguio.

AYTA

Kotang

1. Ay-iri ko makahaliw hên dyaryo?
2. Ay-iri malyari ipasamasan arelos?
3. Ay-iri ya mamagot?
4. Ay-iri ko makahaliw tikit para ha eroplano?
5. Ay-iri ya daan munta ha palengke?
6. Ay-iri ya mangêd ya panganan?
7. Marayo ya pon ha Concepcion?
8. Ay-iri a panurayyan?
9. Ay-iri kaw ampa-idi?

KAPAMPANGAN

Kutang

1. Nukarin ku makasaling dyaryu?
2. Nukarin makapalarin relo?
3. Nukarin ya ing dentista?
4. Nukarin makasaling tiket eroplano?
5. Pakit me kaku ing dalan papunta king palengki?
6. Nukarin ya ing masanting a pipanganan?
7. Marayo ya pa king Concepcion?
8. Nukarin ya ing kubeta?
9. Nukarin kayu makatuknang

PILIPINO

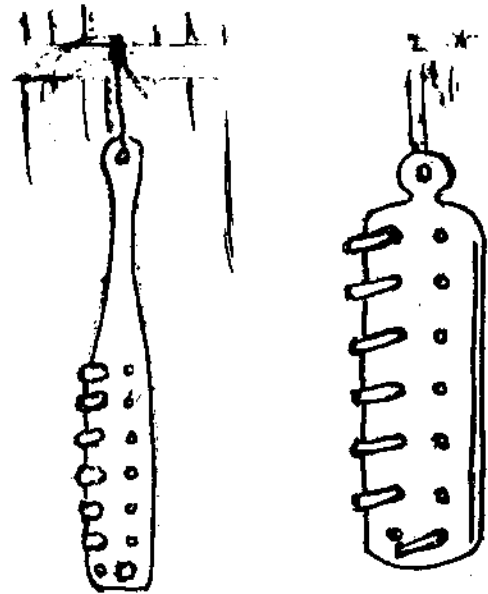
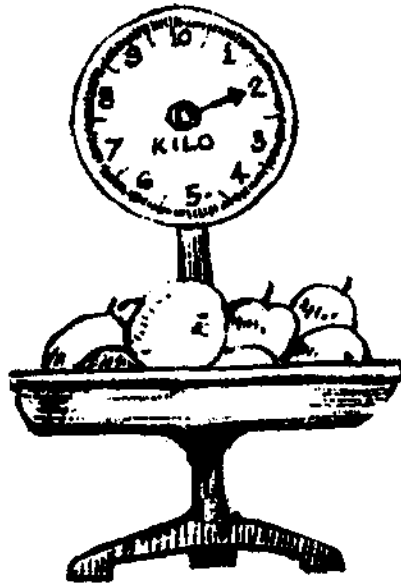
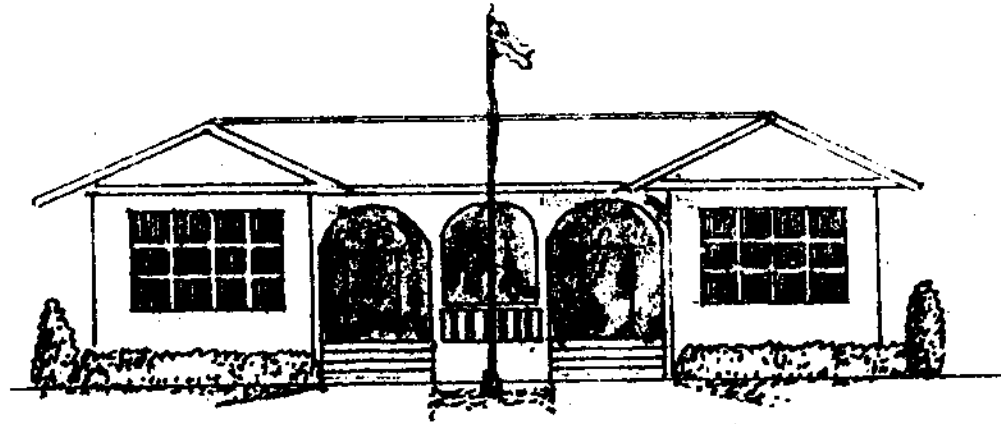
Mga Tanong

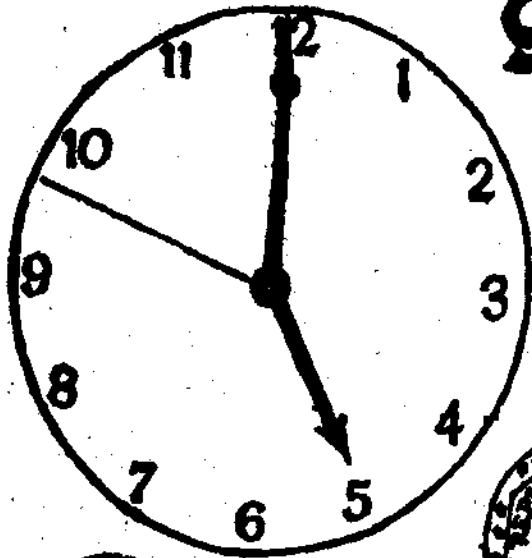
1. Saan ako makakabili ng pahayagan?
2. Saan maaaring magpakumpuni ng relo?
3. Saan mayroon dentista?
4. Saan makakabili ng tiket sa eroplano?
5. Saan ang papuntang palengke?
6. Saan mayroon mabuting restaurant?
7. Malayo pa ba sa Concepcion?
8. Nasaan ang kasilyas?
9. Saan kayo nakatira?

ENGLISH

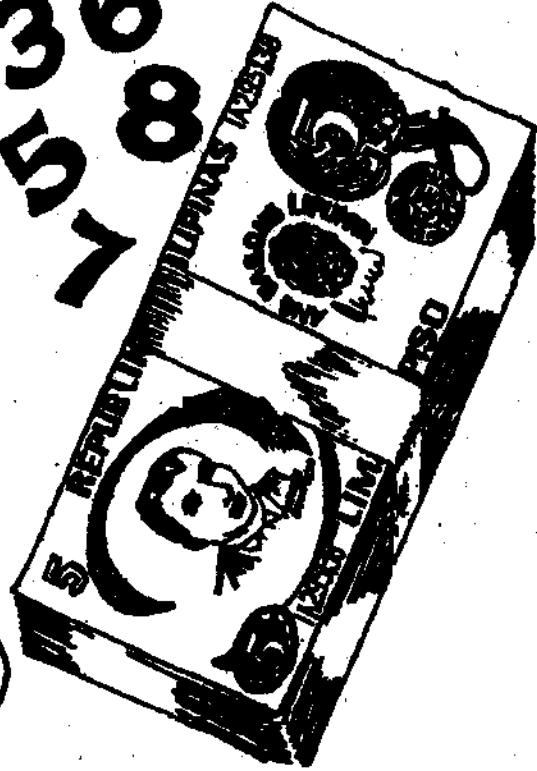
Questions

1. Where can I buy a newspaper?
2. Where can I get a watch repaired?
3. Where is a dentist?
4. Where is the airplane ticket office?
5. Show me the way to the market.
6. Where is a good restaurant?
7. Is it still far to Concepcion?
8. Where is the bathroom (comfort room)?
9. Where do you live?





9 4 3 6
1 2 5 8
0 7



AYTA

Ha eskwela

1. Gilamên yo pon.
2. Pakalêng-ên yo.
3. Pakibatan yo ya kotang.
4. Basa-ên yo masikan.
5. Basa-ên yo mayna.
6. Omanên yon pag-aralan hati.
7. Mang-otang ko, pakibatan yo.
8. Mirêng ka.
9. Mikno ka.
10. Itag-ay yo ya gamêt yo no muang yoy pakibat.
11. Isikan mo. A naên malêngê.
12. Mangêd.
13. Isto.
14. Mali.

KAPAMPANGAN

King iskwela

1. Makiramdam kayu pa mu.
2. Makiramdam kayung masalese.
3. Pakibatan ye ing kutang.
4. Basan yeng masikan.
5. Basan yeng maina.
6. Pag-aralan yeng pasibayu.
7. Mangutang ku, makibat kayu.
8. Tikdo ka.
9. Lukluk ka.
10. Itas ye ing gamat yu nung balu ye ing pakibat.
11. Isikan mu. Ali mi daramdaman.
12. Masanting.
13. Isto.
14. E-isto. / Mali.

PILIPINO

Sa paaralan

1. Makinig muna kayo.
2. Makinig kayong mabuti.
3. Sagutin (ninyo) ang tanong.
4. Basahin (ninyo) ng malakas.
5. Basahin (ninyo) ng mahina.
6. Pag-aralan ninyo itong muli.
7. Magtatanong ako, sagutin ninyo.
8. Tumayo ka.
9. Maupo ka.
10. Itaas ninyo ang inyong kamay kung alam ninyo ang sagot.
11. Lakasan mo. Hindi namin marinig.
12. Magaling.
13. Tama.
14. Mali.

ENGLISH

At school

1. Listen first.
2. Listen carefully.
3. Answer the question.
4. Read aloud.
5. Read silently.
6. Study it again.
7. I'll ask a question, you answer.
8. Stand up.
9. Sit down.
10. Raise your hand if you know the answer.
11. Speak louder. We can't hear you.
12. Good.
13. Right.
14. Wrong.

AYTA

Oras

1. Hinoy oras magompisa ya pulong?
2. Alas nuebe hên maranon. Ala unan ma-apon. Alas dos media ma-apon. Alas kuarto kuarentay singko ma-apon.
3. Mabuyot pon kali?
4. Hinoy nay oras?
5. Mitauli kaw na.

KAPAMPANGAN

Oras

1. Nanung oras magumpisa ing pulung?
2. Alas nuebe ning abak. Ala una ning gatpanapun. Alas dos medya gatpanapun. Alas kwatru kwarentay singku ning gatpanapun.
3. Malambat pa?
4. Nanung oras na?
5. Tauli na kayu.

PILIPINO

Oras

1. Anong oras magsisimula ang pulong?
2. Alas nuebe ng umaga. Ala-una ng hapon. Alas-dos medya ng hapon. Alas kwatro-kwarenta'y singko ng hapon.
3. Matatagalan pa ba?
4. Anong oras na?
5. Huli na kayo.

ENGLISH

Time

1. What time does the meeting start?
2. Nine in the morning. 1:00 in the afternoon. At 2:30 pm. At 4:45 pm.
3. Will it be a long time yet?
4. What is the time?
5. You're late.

AYTA

Allo saka yabi

1. allo, yabi
2. amêhên allo, panggan yabi
3. na-apon, nayabi
4. nabuka, nabuka hên yabi
5. nakalwa
6. nakalwan yabi
7. na-apon hên ma-apon ana
8. bayon kapi yabi
9. pangayari nariglêm
10. bonak yabi
11. dali allo
12. maranon
13. ughto
14. ma-apon
15. pallumbog allo

KAPAMPANGAN

Aldo at bengi

1. aldo, bengi
2. ngening aldo, potang bengi
3. napun, nabengi
4. bukas, bukas bengi
5. nakadua
6. nakaduang bengi
7. napun gatpanapun
8. sisilim
9. kaybat ning dalumdum
10. kapitangan bengi
11. ganing aldo
12. abak
13. ughto
14. bat-megtu
15. pangalbug ning aldo

PILIPINO

Araw at gabi

1. araw, gabi
2. ngayon, mamayang gabi
3. kahapon, kagabi
4. bukas, bukas ng gabi
5. kamakalawa
6. kamakalawa ng gabi
7. kahapon ng hapon
8. agaw-dilim
9. pagkalipas ng dilim
10. hating-gabi
11. madaling-araw
12. umaga
13. tanghali
14. hapon
15. paglubog ng araw

ENGLISH

Day and night

1. day, night
2. today, tonight
3. yesterday, last night
4. tomorrow, tomorrow night
5. day before yesterday
6. night before last
7. yesterday afternoon
8. twilight
9. after dark
10. midnight
11. dawn
12. morning
13. noon
14. afternoon
15. sunset

AYTA

Panahon

1. nangon
2. amêhên maranon
3. amêhên ma-apon / panggan
ma-apon
4. amêhên
5. panggan

1. mihay allo
2. paruminggo
3. mihay buan
4. mihay ta-on
5. allo
6. yabi

1. lumatêng a allo
2. allo-allo
3. dinman na ta-on
4. hatin ta-on
5. ha humonoy ta-on

KAPAMPANGAN

Panahon

1. nandin
2. nandin abak
3. ngening bat-megtu
4. ngeni
5. pota
1. metung ya aldo
2. paruminggu
3. pabulan
4. pabanwa
5. aldo
6. bengi
1. balang aldo
2. aldo-aldo
3. banwang metung
4. ngening banwang ini
5. tutuking banwa

PILIPINO

Panahon

1. kanina
2. ngayon umaga
3. ngayon hapon
4. ngayon
5. mamaya

1. isang buong araw
2. isang linggo
3. isang buwan
4. isang taon
5. araw
6. gabi

1. darating ang araw
2. araw-araw
3. nakaraan taon
4. ngayon taong ito
5. sa susunod na taon

ENGLISH

Time expressions

1. a little while ago
2. this morning
3. this afternoon
4. now
5. later

1. one 24-hour period
2. one week
3. one month
4. one year
5. day time
6. night time

1. someday
2. every day
3. last year
4. this year
5. next year

AYTA**KAPAMPANGAN****PILIPINO****ENGLISH**

Dominggo

Duminggu

Linggo

Sunday

Lunes

Lunis

Lunes

Monday

Martes

Martis

Martes

Tuesday

Miyerkoles

Miyerkulis

Miyerkoles

Wednesday

Huebes

Huebis

Huebes

Thursday

Biyernes

Biyernis

Biyernes

Friday

Sabado

Sabadu

Sabado

Saturday

Pera**Pera****Pananalapi****Money**

diyes

diyes

diyes, diyes sentimos

P .10

bente

beynti

bente, bente sentimos

P .20

singkuenta

singkuenta

singkuenta

P .50

pisos

pesos

piso

P 1.00

uno bente

uno beynti

uno bente

P 1.20

uno singkuenta

uno singkwenta

uno singkuenta

P 1.50

limang pisos

limang pesos

limang piso

P 5.00

AYTA**KAPAMPANGAN****PILIPINO****ENGLISH****Pamamilang**

miha
 luwa
 tatlo
 apat
 lima
 anêm
 pitu
 walo
 siyam
 mapo
 luwampo
 tatlumpo
 apatapo
 limampo
 anêmapo
 pitumpo
 walumpo
 siyamapo
 magatoh
 malibo

Pamamilang

isa
 aduwa
 atlu
 apat
 lima
 anam
 pitu
 walu
 siyam
 apulu
 adwanpulu
 atlumpulu
 apatapulu
 limampulu
 anamapulu
 pitumpulu
 walumpulu
 siyamapulu
 dinalan
 libu

Pagbilang

isa
 dalawa
 tatlo
 apat
 lima
 anim
 pitu
 walo
 siyam
 sampu
 dalawampu
 tatlumpu
 apatnapu
 limampu
 animnapu
 pitumpu
 walumpu
 siyamnapu
 isang daan
 isang libo

Counting

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 20
 30
 40
 50
 60
 70
 80
 90
 100
 1000

AYTA

muna
ikalwa/kalwa
ikatlo/katlo
ikapat/kapat
minghan
kalwan beses
katlon beses
kapat beses
kalimang beses
madalas/allo-allo
malagad, minghan bêngat
panay, ain tunggên
paminghan-minghan

KAPAMPANGAN

mumuna
kaduwa
katlo
kapat
misan
makatadua
atlung basis
apat a basis
limang basis
maralas / balang aldo
malagad, misan mu
pane, alang tuknang
istungkayi-pangkayi

PILIPINO

una
ikalawa
ikatlo
ikapat, ikaapat
minsan
dalawang beses, ulit
tatlong beses, ulit
apat na beses, ulit
limang beses, ulit
madalas
bihira, minsan lang
malimit, walang tigil
pagkaminsan, paminsan-minsan

ENGLISH

first
second
third
fourth
once
twice
thrice
four times
five times
often, every day
seldom, only once
always, don't fail
sometimes



AYTA

Ayop
 damwag
 pusa
 sisi
 manok
 baka
 buwaya
 oyha
 aso
 togak
 kongo
 tuko
 gansa
 gayndo manok
 kabayo
 tiki
 bakulaw
 dagih
 baboy
 tatiaw
 utan
 pag-ong

KAPAMPANGAN

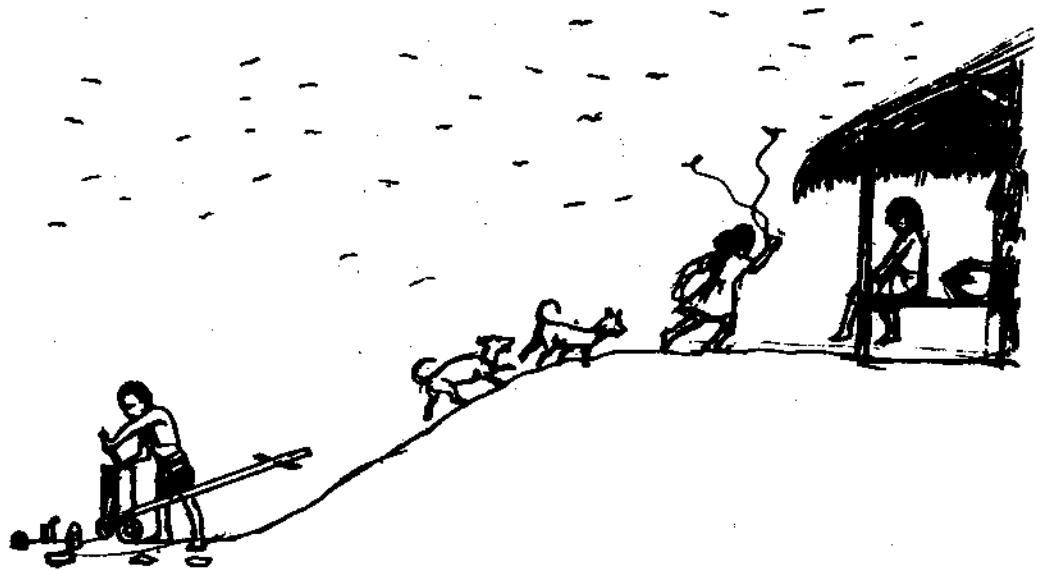
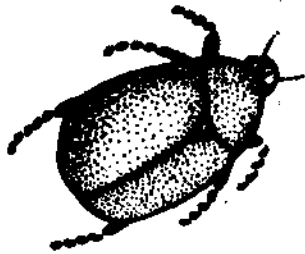
Mga hayop
 damulag
 pusa
 sisi
 manuk
 baka
 dapu
 usa
 asu
 togak
 butiti
 tuku
 galsa
 gayndong manok
 kabayu
 lupisak
 matsin
 dagis
 babi
 tatyo
 ubingan
 pau

PILIPINO

Mga hayop
 kalabaw
 pusa
 sisiw
 manok
 baka
 buwaya
 usa
 aso
 palaka
 kiti-kiti
 tuko
 gansa
 inahing manok
 kabayo
 butiki
 matsing, unggoy
 daga
 baboy
 tandang
 ahas
 pagong

ENGLISH

Animals
 carabao
 cat
 chick
 chicken
 cow
 crocodile, alligator
 deer
 dog
 frog
 tadpole
 gecko
 goose
 hen
 horse
 lizard
 monkey
 mouse, rat
 pig
 rooster
 snake
 turtle



AYTA**Kulisap**

panas
 dayog, akot
 saligubang
 palo-palo
 kalindoronot, owêl
 gayaman
 ipêh
 lipaktung
 koyukyung
 kalitêptêp
 kolmug manok, kolotos aho
 koton manok
 langêw
 durun
 koto
 ilêk
 palo-palo
 gigang
 anag
 uwêl/buwati

KAPAMPANGAN**Mga deng insekto**

panas
 bubuyug
 uwang, salagubong
 mariposa
 ulad
 leypan(leipan)
 ipas
 lipaktung
 tulang
 kalitaptap
 pulgas
 apsang
 lango
 durun
 kutu
 amuk
 ayup-ayupan
 babagwa
 ane
 ulad/bulati

PILIPINO**Mga insekto/kulisap**

langgam
 bubuyog
 salagubang, usang
 paru-paro
 higad
 alupihan
 ipis
 kuliglig
 tutubi
 alitaptap
 pulgas
 hanip
 langaw
 balang, tipaklong
 kuto
 lamok
 gamu-gamu
 gagamba
 anay
 uod, bulati

ENGLISH**Insects**

ant
 bee
 beetle
 butterfly
 caterpillar
 centipede
 cockroach
 cricket
 dragonfly
 firefly
 flea
 chicken flea
 fly
 grasshopper
 louse, lice
 mosquito
 moth
 spider
 termite
 worm